

N SERIES

ATYPICAL

ESPAÑOL

CREADO POR

Robia Rashid

EPISODIO 3.07

"Shrinkage"

Mientras Sam y Casey enfrentan dilemas de amistad, Elsa descubre una sorpresa encantadora y Doug toma una decisión inesperada.

ESCRITO POR:

Bob Smiley | Nicole Betz

DIRIGIDO POR:

Annabel Oakes

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

1.11.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Nina Ameri	...	Luisa
Tal Anderson	...	Sidney
Domonique Brown	...	Jasper
Nik Dodani	...	Zahid
Kimmy Gatewood	...	Coach Crowley
Sara Gilbert	...	Professor Judd
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Natasha Lynn	...	Clayton Track Runner
Annie Mebane	...	Lauren
Amy Okuda	...	Julia
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Graham Rogers	...	Evan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Fivel Stewart	...	Izzie
Allie Rae Treharne	...	Gretchen

1

00:00:25,191 --> 00:00:26,067
No.

2

00:00:28,445 --> 00:00:30,196
Me estás jalando el cabello.

3

00:00:32,699 --> 00:00:34,743
Oye, me estás jalando el cabello.

4

00:01:29,881 --> 00:01:31,966
¿Anoche dormiste en el piso?

5

00:01:32,092 --> 00:01:34,219
Sí, así es.

6

00:01:34,302 --> 00:01:36,221
Tenía calor, eres como un horno.

7

00:01:37,055 --> 00:01:40,975
Quizá mi cuerpo está acostumbrado a dormir
en un sitio con mala calefacción.

8

00:01:43,895 --> 00:01:44,896
¿Estás bien?

9

00:01:46,439 --> 00:01:47,941
¿Quién quiere tostadas con huevo?

10

00:01:48,775 --> 00:01:49,984
Ya me tengo que ir.

11

00:01:50,693 --> 00:01:51,569
¿Tan temprano?

12

00:01:51,861 --> 00:01:55,031
Sí, estoy atrasada en Economía,
así que iré a la sala a estudiar.

13

00:01:55,782 --> 00:01:57,534
Debiste decirme, habría ido contigo.

14

00:01:57,617 --> 00:01:58,827
No quise despertarte.

15

00:01:58,910 --> 00:02:01,037
¿Nada de tostada ni huevo?

16

00:02:01,121 --> 00:02:02,080
¿Y correremos?

17

00:02:02,622 --> 00:02:05,083
No esta mañana,
estoy un poco cansada.

18

00:02:05,166 --> 00:02:08,378
Claro, te la pasaste haciendo tonterías
con tu amiga toda la noche.

19

00:02:10,505 --> 00:02:12,590
Debo irme. Nos vemos.

20

00:02:18,346 --> 00:02:21,015
Sí, el dilema moral,

21

00:02:21,182 --> 00:02:24,394
un estado de incertidumbre
que requiere una elección

22

00:02:24,477 --> 00:02:27,355
entre opciones igualmente desfavorables.

23

00:02:27,438 --> 00:02:29,190
Pero si eso es demasiado confuso

24

00:02:29,274 --> 00:02:31,609
para sus cerebros milénicos,
llamémosle enredo.

25

00:02:31,734 --> 00:02:33,236
Eso es más confuso.

26

00:02:33,319 --> 00:02:36,197

Bueno, piénsalo como un dilema, Sam.

27

00:02:36,281 --> 00:02:39,576

Digamos que conduces
un tren fuera de control, ¿sí?

28

00:02:39,659 --> 00:02:41,119

Si viras a la izquierda,

29

00:02:41,202 --> 00:02:44,455

matarás a cinco personas
que conoces atadas a las vías,

30

00:02:44,539 --> 00:02:48,042

pero si vas a la derecha,
matarás a 20 personas que no conoces.

31

00:02:48,126 --> 00:02:49,002

¿Qué haces?

32

00:02:49,085 --> 00:02:52,297

Matar a los cinco porque serán
menos muertos. No es un dilema.

33

00:02:53,298 --> 00:02:54,299

De acuerdo.

34

00:02:55,425 --> 00:02:57,719

Bien, digamos que un tipo

35

00:02:57,844 --> 00:03:00,555

roba bancos
para dar el dinero a huérfanos.

36

00:03:00,930 --> 00:03:02,432

¿Sí? Ahora tienes una opción.

37

00:03:02,515 --> 00:03:05,185

Puedes entregarlo,
el dinero vuelve al banco

38

00:03:05,310 --> 00:03:09,647

o lo dejas ir y los huérfanos
se quedan con el dinero. ¿Qué haces?

39

00:03:09,898 --> 00:03:12,817
Entregarlo. Lo siento, huérfanos.
No es un dilema.

40

00:03:14,152 --> 00:03:17,280
Bueno, usted vive en un mundo
blanco y negro, señor Gardner.

41

00:03:17,739 --> 00:03:20,742
Les recuerdo que el examen parcial

42

00:03:20,825 --> 00:03:24,204
será en tres semanas
y será no menos que tortuoso.

43

00:03:24,287 --> 00:03:26,164
Así que estudien toda la noche,

44

00:03:26,289 --> 00:03:27,707
y quizá pasen.

45

00:03:27,832 --> 00:03:30,168
Vayan de fiesta toda la noche
y seguro reprobarán.

46

00:03:31,002 --> 00:03:34,756
Casi no voy de fiesta
y, cuando lo hago, nunca es toda la noche.

47

00:03:34,839 --> 00:03:36,591
De nuevo, no es un dilema.

48

00:03:39,552 --> 00:03:41,512
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

49

00:03:50,104 --> 00:03:53,900
Bien, Sammy, es hora
de que Zahicienta vaya al baile.

50

00:03:55,151 --> 00:03:56,152
¿Cómo me veo?

51

00:03:56,402 --> 00:03:58,029
Como un camión de UPS.

52

00:03:59,113 --> 00:04:00,573
Bien, puedo verlo.

53

00:04:00,823 --> 00:04:03,618
Cuadrado, marrón
y traigo un gran paquete.

54

00:04:04,619 --> 00:04:06,329
¿Gretchen y tú irán a un baile?

55

00:04:06,412 --> 00:04:08,164
No, cenaremos en un Souplantation.

56

00:04:08,248 --> 00:04:11,000
Pero si todo sale bien,
alrededor de las 10:30,

57

00:04:11,084 --> 00:04:13,002
quizá juguemos a la pelota.

58

00:04:13,628 --> 00:04:15,546
Esa es una referencia a mi escroto.

59

00:04:16,089 --> 00:04:16,923
Bien.

60

00:04:17,006 --> 00:04:20,260
Es difícil creer cuánto ha cambiado
en solo unos meses. Digo, mírame.

61

00:04:20,343 --> 00:04:21,970
Soy un éxito en Enfermería,

62

00:04:22,053 --> 00:04:23,846
me enamoré de una bella mujer,

63

00:04:23,930 --> 00:04:26,349
y con Bob de vacaciones en Jamaica

64

00:04:26,432 --> 00:04:29,102
comienzo a sentirme cómodo
en este nuevo rol de jefe.

65

00:04:29,435 --> 00:04:31,437
Acomódate la solapa. Rápido.

66

00:04:32,438 --> 00:04:35,483
¿Ves que Bob insiste
en poner el termostato en 21?

67

00:04:35,566 --> 00:04:37,819
Bueno, yo lo puse en 20.

68

00:04:39,195 --> 00:04:41,781
Pero hacía frío,
así que lo subí de nuevo a 21.

69

00:04:41,864 --> 00:04:43,658
Aún así, fue una demostración de poder.

70

00:04:44,075 --> 00:04:45,910
Nos falta un Fitbit turquesa.

71

00:04:46,035 --> 00:04:46,995
¿En serio?

72

00:04:47,078 --> 00:04:51,165
Mira, dice que tenemos uno
en existencia y no es así.

73

00:04:51,791 --> 00:04:53,501
Buen trabajo, inspector Gardner.

74

00:04:53,584 --> 00:04:56,671
Aunque debo darle crédito al ladrón,
el turquesa es un buen color.

75

00:04:56,754 --> 00:04:58,464
Gretchen tiene un Fitbit turquesa.

76

00:04:59,173 --> 00:05:00,591
Y una tanga que combina.

77

00:05:00,717 --> 00:05:03,636
Su buen gusto no tiene límites.
Aquí está la prueba.

78

00:05:03,845 --> 00:05:06,139
¿Recuerdas el número
de serie de su Fitbit?

79

00:05:06,222 --> 00:05:07,056
Qué simpático.

80

00:05:07,432 --> 00:05:10,727
En fin, debería irme.
No quiero perderme la sopa de guisantes.

81

00:05:11,102 --> 00:05:12,895
También es una referencia a mi escroto.

82

00:05:21,654 --> 00:05:23,364
¿Ves? Ahí está.

83

00:05:26,409 --> 00:05:28,536
CÁMARA 2 / TIENDA

84

00:05:28,619 --> 00:05:29,662
Dios, la odio.

85

00:05:29,746 --> 00:05:31,664
Viniste al lugar correcto
por un consejo.

86

00:05:32,248 --> 00:05:35,752
Estás en presencia
de un ladrón profesional de tuba.

87

00:05:35,835 --> 00:05:38,546

Es cierto, aunque no soy muy bueno.

88

00:05:38,629 --> 00:05:40,214
Me atraparon enseguida.

89

00:05:40,298 --> 00:05:41,507
No necesito un consejo.

90

00:05:41,591 --> 00:05:43,468
Ya sé lo que voy a hacer.

91

00:05:43,551 --> 00:05:45,720
Se lo diré a Bob en cuanto vuelva.

92

00:05:45,803 --> 00:05:47,972
Pondrá su foto en el muro de la vergüenza

93

00:05:48,056 --> 00:05:49,974
junto al que se masturbó
en la silla de masajes

94

00:05:50,058 --> 00:05:51,976
y a Jasper, de mi grupo.

95

00:05:52,060 --> 00:05:54,395
Probó cepillos
de dientes eléctricos sin comprarlos

96

00:05:54,479 --> 00:05:56,397
y por eso ahora los ponemos bajo llave.

97

00:05:58,191 --> 00:06:01,402
Probablemente deberías hablar
con Zahid primero.

98

00:06:02,278 --> 00:06:04,989
¿Por ser el gerente interino de la tienda?

99

00:06:05,865 --> 00:06:07,533
No, porque es tu amigo.

00:06:07,867 --> 00:06:11,371
Y nunca sabes lo que podría pasar
si te metes con una pareja.

101

00:06:11,662 --> 00:06:12,997
Las cosas pueden complicarse.

102

00:06:15,124 --> 00:06:17,835
De acuerdo, hablaré con Zahid.

103

00:06:17,919 --> 00:06:21,172
Pero no tengo idea
por qué alguien querría salir

104

00:06:21,255 --> 00:06:24,133
con una ladrona antiuniversidad
como Gretchen.

105

00:06:24,217 --> 00:06:25,802
Quizá no deberías empezar con eso.

106

00:06:30,932 --> 00:06:33,559
Es difícil criar niños hoy en día.

107

00:06:35,311 --> 00:06:36,312
No.

108

00:06:36,437 --> 00:06:39,565
Tu papá llegará en cualquier momento
y acabo de congraciarme con él.

109

00:06:39,649 --> 00:06:42,318
- No quiero arruinarlo. Aquí no.
- Muy bien, vamos.

110

00:06:53,121 --> 00:06:54,330
- Hola.
- Hola.

111

00:06:54,414 --> 00:06:55,248
Hola.

112

00:06:55,706 --> 00:06:56,749
¿Qué tal el baño?

113
00:06:57,708 --> 00:06:59,836
Fue genial. Gracias por preguntar.

114
00:07:00,002 --> 00:07:01,504
Íbamos a...

115
00:07:01,587 --> 00:07:02,839
Besarnos un poco.

116
00:07:03,756 --> 00:07:05,174
Bien, sí.

117
00:07:05,967 --> 00:07:06,926
Entiendo.

118
00:07:08,219 --> 00:07:10,221
- Bien, adiós.
- Adiós.

119
00:07:15,268 --> 00:07:17,687
¿Ya decidimos que es tu mejor amiga?

120
00:07:44,213 --> 00:07:45,798
Creo que aún estoy conmocionada.

121
00:07:45,882 --> 00:07:49,927
Sorprenderme con las entradas
de Fleetwood Mac es tan romántico.

122
00:07:50,178 --> 00:07:53,931
Solo lamentaré no estar aquí
para destrozarte todos estos platos contigo.

123
00:07:54,015 --> 00:07:56,058
- Haría un gran mosaico.
- No lo lamente.

124
00:07:56,142 --> 00:07:58,811
Ni siquiera sé por qué

me ofrecí para este proyecto.

125

00:07:58,895 --> 00:08:00,980
Sí lo sé. Estaba un poco ebria.

126

00:08:01,063 --> 00:08:02,482
Y puedes romper cosas.

127

00:08:02,565 --> 00:08:06,569
No quiero sobreinterpretarlo,
pero Fleetwood Mac es algo muy nuestro.

128

00:08:06,652 --> 00:08:10,281
Una de las primeras citas
fue verlos en el Madison Square Garden.

129

00:08:10,364 --> 00:08:12,658
Stevie Nicks me saludó.

130

00:08:12,742 --> 00:08:15,411
Doug me compró un perro caliente
de un vendedor ambulante,

131

00:08:15,495 --> 00:08:17,205
nos besamos en la línea E.

132

00:08:17,288 --> 00:08:18,581
¡Cuánta clase!

133

00:08:18,664 --> 00:08:19,582
Yo solo...

134

00:08:20,166 --> 00:08:24,921
Se siente por primera vez en mucho tiempo
que las cosas van bien entre nosotros.

135

00:08:25,004 --> 00:08:26,756
Bueno, no bien, mejor.

136

00:08:26,839 --> 00:08:28,090
Qué emocionante.

137

00:08:29,842 --> 00:08:30,927

Lo sé.

138

00:08:34,555 --> 00:08:35,431

Sí.

139

00:08:36,307 --> 00:08:37,183

No.

140

00:08:37,266 --> 00:08:40,728

Pensándolo bien,

veamos cómo se ve junto a los televisores.

141

00:08:41,229 --> 00:08:42,146

Gracias, amigo.

142

00:08:42,605 --> 00:08:44,732

Sam, es tan divertido ser un mandón.

143

00:08:44,857 --> 00:08:47,193

Por eso Beyoncé

no pudo prohibir esa palabra.

144

00:08:48,361 --> 00:08:50,821

Además, ¿quién prohíbe una palabra?

Eso es ser mandón.

145

00:08:51,030 --> 00:08:53,074

Sé quién robó el Fitbit turquesa,

146

00:08:53,157 --> 00:08:55,993

pero Casey dijo

que debería decírtelo antes que a Bob.

147

00:08:56,077 --> 00:08:59,872

Como gerente interino de Tectrópolis,

te felicito por tu lealtad

148

00:08:59,956 --> 00:09:02,959

y te otorgo

un descanso extra para ir al baño.

149

00:09:03,125 --> 00:09:04,418
Fue Gretchen.

150

00:09:04,502 --> 00:09:06,420
¿Mi Gretchen? Imposible.

151

00:09:06,504 --> 00:09:08,464
Lo único que ha robado es mi corazón.

152

00:09:08,548 --> 00:09:11,175
Bueno, entonces te robó el corazón
y un Fitbit turquesa.

153

00:09:11,259 --> 00:09:13,844
Mira, Sam, no quiero imponer
mi nuevo poder sobre ti,

154

00:09:13,928 --> 00:09:17,056
pero con una acusación así,
temo que necesitaré pruebas contundentes.

155

00:09:17,223 --> 00:09:18,558
Claro.

156

00:09:20,685 --> 00:09:23,229
Se nota que es ella por su ceño fruncido.

157

00:09:26,107 --> 00:09:27,108
Pérdidas.

158

00:09:28,025 --> 00:09:28,901
¿Qué?

159

00:09:28,985 --> 00:09:32,530
Cada compañía de este tamaño
espera que los clientes ocasionalmente

160

00:09:33,239 --> 00:09:35,658
se lleven artículos sin pagarlos.

161

00:09:35,866 --> 00:09:38,869

- Robar.
- Se llaman pérdidas, Sam.

162
00:09:38,953 --> 00:09:41,497
Y están contempladas
en el precio de cada artículo.

163
00:09:41,581 --> 00:09:45,543
Honestamente, sería inusual que alguien
no tomara un Fitbit de vez en cuando.

164
00:09:46,210 --> 00:09:49,630
No, el manual dice
que si vemos a alguien robar,

165
00:09:49,755 --> 00:09:51,591
debemos reportárselo a Bob.

166
00:09:51,674 --> 00:09:53,426
¿A quién tratas de proteger aquí, Sam,

167
00:09:53,509 --> 00:09:56,095
a John Jay Tectrópolis
o al ciudadano promedio?

168
00:09:56,178 --> 00:09:59,140
O sea, mi novia,
quien trata de mantenerse en forma.

169
00:09:59,932 --> 00:10:01,976
No intento proteger a nadie.

170
00:10:02,059 --> 00:10:04,604
- Solo sigo las reglas.
- Exactamente.

171
00:10:04,687 --> 00:10:06,522
¿Gretchen es el tipo de persona

172
00:10:06,606 --> 00:10:08,983
que merece tener
su rostro perfectamente simétrico

173

00:10:09,066 --> 00:10:11,027
en el muro de la vergüenza?

174

00:10:11,110 --> 00:10:13,904
Digo, no se masturbó
en el sillón de masajes.

175

00:10:13,988 --> 00:10:16,824
No dejó una barra de Snickers
en los microondas de exhibición

176

00:10:16,907 --> 00:10:18,576
para que piensaran que es excremento.

177

00:10:19,869 --> 00:10:20,995
Eso es cierto.

178

00:10:21,495 --> 00:10:22,538
Por favor, Sam.

179

00:10:22,622 --> 00:10:23,706
Hazlo por mí.

180

00:10:25,916 --> 00:10:26,834
Yo...

181

00:10:27,918 --> 00:10:29,754
- No lo sé.
- No lo olvides.

182

00:10:29,837 --> 00:10:33,507
Te he sacado de muchos enredos.

183

00:10:35,885 --> 00:10:37,345
Tengo un enredo.

184

00:10:38,554 --> 00:10:39,680
Soy toda oídos.

185

00:10:39,764 --> 00:10:43,434
Tengo pruebas de que la novia

de Zahid robó de Tectrópolis,

186

00:10:43,517 --> 00:10:44,935
donde ambos trabajamos,

187

00:10:45,019 --> 00:10:48,105
pero Zahid dijo
que no debía entregarla por las pérdidas,

188

00:10:48,189 --> 00:10:51,192
y si lo hago,
solo me importa John Jay Tectrópolis,

189

00:10:51,275 --> 00:10:54,195
que, por cierto,
no es su verdadero nombre, lo busqué.

190

00:10:54,278 --> 00:10:57,657
Claramente estás tomando
el enfoque deontológico,

191

00:10:57,740 --> 00:11:01,744
mientras que ese Zahid
lo está convirtiendo en un tema de virtud.

192

00:11:02,286 --> 00:11:03,579
Qué fascinante.

193

00:11:03,663 --> 00:11:05,831
No, no es fascinante.

194

00:11:05,915 --> 00:11:10,127
Me confunde que mi amigo me pida
que ignore el protocolo de la compañía

195

00:11:10,211 --> 00:11:12,129
y encubra un delito Clase C.

196

00:11:13,005 --> 00:11:14,548
¿Zahid es un amigo?

197

00:11:14,799 --> 00:11:16,175

Mi mejor amigo.

198

00:11:17,760 --> 00:11:19,387
Bien, experimento mental, Sam.

199

00:11:19,470 --> 00:11:24,183
¿Zahid es el tipo de persona que toma
decisiones moralmente cuestionables?

200

00:11:25,518 --> 00:11:27,728
¿Alguien quiere yogur congelado?

201

00:11:28,604 --> 00:11:30,439
¿Qué? Las muestras son gratis.

202

00:11:32,066 --> 00:11:36,070
Puedes besar a alguien casado
mientras no sea feliz en su matrimonio.

203

00:11:36,153 --> 00:11:39,323
Les haces un favor
y los favores son buenos.

204

00:11:39,490 --> 00:11:41,742
Oye, Sam, mi seguro médico aumentó.

205

00:11:41,826 --> 00:11:45,204
¿Podrías dejar caer esto en mi pie
para obtener una compensación?

206

00:11:45,830 --> 00:11:48,374
No sin una explicación moralmente sólida.

207

00:11:48,457 --> 00:11:51,544
Toma en cuenta que hay amigos
para diferentes épocas,

208

00:11:51,627 --> 00:11:54,088
y quizá esta no sea
la adecuada para estar con Zahid.

209

00:11:54,171 --> 00:11:55,756

- ¿Qué, el otoño?
- No.

210
00:11:55,840 --> 00:11:57,967
Digo que los amigos van y vienen.

211
00:11:59,593 --> 00:12:01,345
¿Sabes qué deberías leer?

212
00:12:01,429 --> 00:12:03,848
Crítica de la razón pura de Kant.

213
00:12:04,473 --> 00:12:06,976
Es un poco utilitario para mi gusto,

214
00:12:07,059 --> 00:12:09,437
pero si puedes pasar
las primeras 300 páginas,

215
00:12:09,520 --> 00:12:10,521
creo que verás...

216
00:12:14,483 --> 00:12:15,693
No es por presumir,

217
00:12:15,776 --> 00:12:18,529
pero voy muy bien
con mi licencia de maternidad.

218
00:12:18,612 --> 00:12:19,905
Ya di una clase,

219
00:12:19,989 --> 00:12:23,284
tuve tres reuniones
e inicié mi solicitud para una beca.

220
00:12:23,367 --> 00:12:24,410
¡A toda máquina!

221
00:12:24,952 --> 00:12:25,828
Pero,

222

00:12:26,454 --> 00:12:28,372
en serio, ¿realmente cómo estás?

223

00:12:28,456 --> 00:12:30,291
En serio, nunca he estado mejor.

224

00:12:31,208 --> 00:12:32,251
¿Julia?

225

00:12:32,877 --> 00:12:35,755
- Quizá extraño a Hanzo un poquito.
- ¿Julia?

226

00:12:36,130 --> 00:12:40,176
Y quizá algunas de mis clases
están más lejos de lo que me gustaría.

227

00:12:41,218 --> 00:12:42,261
¿Julia?

228

00:12:43,763 --> 00:12:45,973
¡Acabo de "berrear"
en el armario de un conserje!

229

00:12:46,807 --> 00:12:48,309
¿Berrear? ¿Como...?

230

00:12:48,601 --> 00:12:50,311
Llorar y bombear leche a la vez.

231

00:12:50,394 --> 00:12:52,897
Lo hago tan a menudo que ya es instintivo.

232

00:12:53,314 --> 00:12:55,483
Cariño. Ven.

233

00:12:55,691 --> 00:13:00,070
Mis clases están por todo el campus
y no puedo regresar a tiempo para bombear,

234

00:13:00,154 --> 00:13:02,364

así que voy al armario del conserje.

235

00:13:02,948 --> 00:13:04,492

Es demasiado.

236

00:13:04,700 --> 00:13:08,954

Ya sabes, ser mamá primeriza, dar clases,
hacer investigación, ser publicada.

237

00:13:09,580 --> 00:13:12,458

Aunque dejara de dormir,
no habría suficientes horas en un día.

238

00:13:12,541 --> 00:13:13,918

Lo sé porque lo hice.

239

00:13:14,001 --> 00:13:15,002

Por fin.

240

00:13:15,836 --> 00:13:18,714

Te has ido tanto tiempo,
tengo mucho que contarte.

241

00:13:18,798 --> 00:13:20,382

Zahid quiere que mienta

242

00:13:20,466 --> 00:13:22,760

como un favor
para proteger a su terrible novia

243

00:13:22,843 --> 00:13:25,763

- Sam...

- Y él me ayuda todo el tiempo.

244

00:13:25,846 --> 00:13:30,226

Cuando Stumpy tenía un parásito, arrastró
al entrenador Malik lejos de las nutrias.

245

00:13:30,309 --> 00:13:34,188

¿Sabes lo difícil que es alejar
a alguien de las nutrias? Son muy lindas.

246

00:13:34,271 --> 00:13:35,189
Bien, Sam,

247

00:13:35,898 --> 00:13:39,735
me alegra verte, pero mis horas
de consultorio son solo para mis alumnos.

248

00:13:40,486 --> 00:13:43,197
Pero hago una noche de juegos de mesa
cada dos semanas

249

00:13:43,280 --> 00:13:46,826
para los alumnos del espectro autista.
Hablamos, comemos pizza...

250

00:13:47,034 --> 00:13:47,993
Deberías venir.

251

00:13:49,745 --> 00:13:52,581
¿Qué opinan esos alumnos
de los Bananagramas?

252

00:13:52,706 --> 00:13:53,749
Les encanta.

253

00:13:55,125 --> 00:13:56,210
Bueno.

254

00:13:56,794 --> 00:13:57,753
Tal vez.

255

00:13:59,088 --> 00:14:00,214
¿Sam?

256

00:14:01,090 --> 00:14:04,301
Parece que, tal vez,
Zahid se olvidó de quién es.

257

00:14:04,969 --> 00:14:06,303
¿Como amnesia?

258

00:14:06,679 --> 00:14:08,764

No, está cambiando.

259

00:14:09,640 --> 00:14:11,642
Bueno, yo no he olvidado quién es.

260

00:14:11,725 --> 00:14:13,644
De hecho, lo tengo todo escrito.

261

00:14:17,398 --> 00:14:19,984
Como todo explorador competente,

262

00:14:20,067 --> 00:14:22,736
guardo registros meticulosos
de mis expediciones.

263

00:14:23,487 --> 00:14:26,198
A donde voy, lo que aprendo.

264

00:14:27,616 --> 00:14:31,036
Porque nunca sabes
cuándo necesitarás conocimientos valiosos.

265

00:14:33,372 --> 00:14:36,166
O cuándo recordarle
a un buen amigo quién solía ser.

266

00:14:46,802 --> 00:14:49,638
Cielos, Newton,
no te he visto en todo el día.

267

00:14:50,055 --> 00:14:52,057
Siento que te veo menos viviendo contigo.

268

00:14:52,266 --> 00:14:54,727
Oye, ahora no, ¿sí? Intento concentrarme.

269

00:14:55,060 --> 00:14:56,312
Me encanta hablar contigo.

270

00:15:11,285 --> 00:15:13,078
¡Lo siento!

271

00:15:28,636 --> 00:15:30,137
Oye, superestrella.

272

00:15:30,804 --> 00:15:31,764
Ven aquí.

273

00:15:35,017 --> 00:15:36,143
¿Qué te pasa?

274

00:15:36,727 --> 00:15:39,063
Verte es tremendamente doloroso.

275

00:15:39,146 --> 00:15:40,439
Me duelen los ojos.

276

00:15:41,565 --> 00:15:42,775
Solo estoy cansada.

277

00:15:43,651 --> 00:15:44,777
Asuntos personales.

278

00:15:46,111 --> 00:15:47,321
¿Quieres hablar?

279

00:15:50,950 --> 00:15:53,452
Mira, todo es horrible a tu edad.

280

00:15:53,535 --> 00:15:55,704
No retrocedería
ni por todo el dinero del mundo.

281

00:15:55,788 --> 00:15:57,331
¿En serio? ¿Todo el dinero?

282

00:15:57,414 --> 00:16:00,292
¿Puedes dejar de ser
una sabelotodo cuando intento ayudarte?

283

00:16:00,376 --> 00:16:01,377
Lo siento.

284

00:16:02,002 --> 00:16:04,088
Pero si no quieres arriesgar tu futuro,

285

00:16:04,171 --> 00:16:08,008
debes canalizar ese drama adolescente
directamente en la carrera.

286

00:16:08,092 --> 00:16:09,718
A partir de mañana.

287

00:16:09,802 --> 00:16:11,845
- Espera, ¿mañana?
- Sí, te enviaré a casa.

288

00:16:11,929 --> 00:16:15,307
No puedo ver un segundo más de esto.
En serio, podría vomitar.

289

00:16:20,187 --> 00:16:22,106
Oye, te ves bien.

290

00:16:22,189 --> 00:16:23,857
Gracias. Me siento genial.

291

00:16:24,233 --> 00:16:25,901
Bien, voy a salir. Nos vemos.

292

00:16:26,610 --> 00:16:27,695
Yo...

293

00:16:28,988 --> 00:16:30,531
Pensé que íbamos a salir.

294

00:16:30,990 --> 00:16:32,074
¿Qué?

295

00:16:33,867 --> 00:16:38,247
Nada. Solo que encontré los boletos
de Fleetwood Mac.

296

00:16:40,207 --> 00:16:41,333

No, yo...

297

00:16:41,917 --> 00:16:45,379
Yo iré con gente del grupo.

298

00:16:46,046 --> 00:16:48,882
Pero encontré dos boletos.

299

00:16:50,592 --> 00:16:54,888
Sí, compré el boleto de Megan
cuando decidimos ir

300

00:16:54,972 --> 00:16:58,183
porque era más fácil así
y me regresará el dinero.

301

00:16:59,685 --> 00:17:00,728
Claro.

302

00:17:01,103 --> 00:17:04,523
Bueno, diviértanse, ustedes dos.
Digo, todos, el grupo.

303

00:17:04,857 --> 00:17:06,900
Sí, diviértanse mucho.

304

00:17:10,320 --> 00:17:12,114
Perdón por la confusión.

305

00:17:15,492 --> 00:17:16,702
Está bien.

306

00:17:31,467 --> 00:17:34,178
¡Vaya! Haces del voluntariado
algo divertido.

307

00:17:35,304 --> 00:17:36,930
He sido muy paciente con él.

308

00:17:37,014 --> 00:17:39,266
Esperé y esperé.

309

00:17:39,349 --> 00:17:42,227
Y nada ha cambiado,
excepto que genero expectativas

310

00:17:42,311 --> 00:17:43,771
que luego son destrozadas.

311

00:17:43,854 --> 00:17:45,314
Esa estuvo buena.

312

00:17:45,397 --> 00:17:47,024
Un fragmento golpeó mis gafas.

313

00:17:47,107 --> 00:17:50,527
Digo, ¡Fleetwood Mac!

314

00:17:50,611 --> 00:17:52,571
Tú puedes, enséñale a esa tacita de té.

315

00:17:52,821 --> 00:17:55,074
Hay un límite de lo que puedo aguantar

316

00:17:55,157 --> 00:17:57,493
antes de sentir
que caigo de un acantilado.

317

00:17:57,618 --> 00:18:00,537
Toma, bebe esto y luego destrózalos.

318

00:18:02,039 --> 00:18:03,040
Gracias.

319

00:18:12,299 --> 00:18:13,133
Hola.

320

00:18:13,967 --> 00:18:15,219
Sí, bueno,

321

00:18:15,719 --> 00:18:20,224
mi gerente me dijo
que necesitaremos esta mesa.

322

00:18:22,059 --> 00:18:23,936
Vamos, soy un clienta que paga.

323

00:18:24,019 --> 00:18:25,938
Más o menos. Has estado tres horas,

324

00:18:26,021 --> 00:18:28,232
pediste una rebanada de pizza
y siete recargas de refresco.

325

00:18:28,607 --> 00:18:30,776
Es tu culpa
por poner tanto hielo en el vaso.

326

00:18:31,777 --> 00:18:35,155
Casey, te amo, vete a casa.

327

00:18:37,366 --> 00:18:38,951
Y, quizá, toma una ducha.

328

00:18:39,368 --> 00:18:40,410
Está bien.

329

00:18:41,620 --> 00:18:42,621
¿Qué ocurre?

330

00:18:43,038 --> 00:18:44,081
Nada.

331

00:18:46,125 --> 00:18:47,126
¿Estás molesta?

332

00:18:47,209 --> 00:18:48,043
No.

333

00:18:49,628 --> 00:18:50,587
Es solo...

334

00:18:51,588 --> 00:18:52,965
Nadie me quiere cerca.

335

00:18:53,757 --> 00:18:56,426
¿Por qué no buscas a Izzie?
Ella te quiere.

336

00:18:57,344 --> 00:18:59,471
No quiero buscar a Izzie.
Tú eres mi novio.

337

00:18:59,555 --> 00:19:01,140
Deberías querer estar conmigo.

338

00:19:01,223 --> 00:19:04,726
Sí, quiero estar contigo,
pero estoy en el trabajo.

339

00:19:05,561 --> 00:19:06,854
Bien, ¿y después?

340

00:19:06,937 --> 00:19:08,897
Luego tengo que estudiar para lo de TEM.

341

00:19:08,981 --> 00:19:10,232
Bien, como sea.

342

00:19:10,315 --> 00:19:11,400
Vamos.

343

00:19:11,483 --> 00:19:12,526
Mira.

344

00:19:13,819 --> 00:19:15,445
¿Por qué eres tan gruñona?

345

00:19:16,029 --> 00:19:17,698
Hago lo que dijiste, me voy.

346

00:19:18,907 --> 00:19:20,576
Y me llevaré otra recarga.

347

00:19:25,038 --> 00:19:27,624

Se ve muy bien.

348

00:19:27,916 --> 00:19:30,294
¿Estás seguro? ¿No me veo tonto?

349

00:19:30,377 --> 00:19:31,962
¿Tonto? No.

350

00:19:32,045 --> 00:19:34,339
Tonto como un zorro, tal vez.

351

00:19:34,423 --> 00:19:35,716
Qué bueno oír eso.

352

00:19:35,799 --> 00:19:39,636
Estas fueron las únicas cosas buenas
que me pasaron en este viaje.

353

00:19:39,720 --> 00:19:40,888
Eso es terrible.

354

00:19:41,346 --> 00:19:43,348
Primero comí un muy mal brownie,

355

00:19:43,640 --> 00:19:46,685
luego me dormí en la playa
y alguien me robó las sandalias

356

00:19:46,768 --> 00:19:48,061
directo de los pies.

357

00:19:48,478 --> 00:19:50,189
Luego me quemé con el sol

358

00:19:50,272 --> 00:19:53,483
y tuve que quedarme
en nuestra habitación casi todo el tiempo.

359

00:19:54,359 --> 00:19:57,863
Por suerte, nuestro amigo Tim
estuvo para acompañar a mi esposa.

360

00:19:57,988 --> 00:20:02,242
Algunas noches ella se divertía tanto
que no regresaba a la habitación.

361

00:20:02,451 --> 00:20:03,410
Es un buen hombre.

362

00:20:03,619 --> 00:20:04,870
¿Estás seguro de eso?

363

00:20:05,287 --> 00:20:07,331
Sam, hoy no trabajas.

364

00:20:07,414 --> 00:20:08,373
Hola, Bob.

365

00:20:09,041 --> 00:20:12,586
Te ves como un tonto.
Zahid, necesito hablar contigo afuera.

366

00:20:14,880 --> 00:20:15,797
Bien.

367

00:20:27,059 --> 00:20:28,852
Bien, ¿qué es todo esto?

368

00:20:29,645 --> 00:20:33,065
Estos son todos mis viejos cuadernos,
31 para ser exactos.

369

00:20:33,148 --> 00:20:35,275
Los considero mis archivos,
por así decirlo.

370

00:20:35,359 --> 00:20:36,360
De acuerdo.

371

00:20:37,194 --> 00:20:40,906
Releí todas y cada una de sus páginas,
y descubrí algo.

372

00:20:41,031 --> 00:20:43,742
¿Que tus dibujos
de senos realmente mejoraron?

373

00:20:44,451 --> 00:20:47,829
No, te descubrí a ti, el verdadero tú.

374

00:20:47,913 --> 00:20:49,206
Este es el verdadero yo.

375

00:20:49,289 --> 00:20:50,165
No, no lo es.

376

00:20:50,249 --> 00:20:52,042
Estás rompiendo tus propias reglas.

377

00:20:52,376 --> 00:20:55,629
Porque, como Stumpy, tienes un parásito,

378

00:20:55,712 --> 00:20:57,923
y ese parásito se llama Gretchen.

379

00:20:58,340 --> 00:20:59,925
Eso duele, amigo.

380

00:21:00,008 --> 00:21:02,511
Y te equivocas,
Gretchen no es un parásito.

381

00:21:02,594 --> 00:21:03,637
Es una princesa.

382

00:21:03,804 --> 00:21:06,932
Es genial, encantadora
de todas las maneras posibles.

383

00:21:07,015 --> 00:21:08,016
No me ha cambiado.

384

00:21:08,100 --> 00:21:09,017
No es cierto.

385

00:21:09,393 --> 00:21:11,103
Cuaderno siete, página nueve:

386

00:21:11,186 --> 00:21:13,105
"Los amigos primero".

387

00:21:13,188 --> 00:21:15,691
Cuaderno 24, página seis:

388

00:21:15,774 --> 00:21:17,651
"Los morenos se ven geniales de rosa".

389

00:21:18,235 --> 00:21:19,319
No suena como yo.

390

00:21:19,528 --> 00:21:23,448
Cuaderno 30, página 19:
"Nunca dejes que una chica te cambie".

391

00:21:24,032 --> 00:21:25,701
Gretchen es mala influencia.

392

00:21:25,784 --> 00:21:29,288
Escucha, Sam, las reglas
se anulan cuando estás enamorado.

393

00:21:29,371 --> 00:21:31,081
No entiendes las relaciones.

394

00:21:31,665 --> 00:21:33,625
Estoy en una relación con Paige.

395

00:21:34,751 --> 00:21:37,087
Lo tuyo con Paige es muy dulce,

396

00:21:37,170 --> 00:21:41,758
pero, siendo realistas, no estarías
con ella si yo no te guiara en cada paso.

397

00:21:42,676 --> 00:21:45,220
He estado con Paige

más tiempo que tú con Gretchen.

398

00:21:45,304 --> 00:21:49,433
No es el tiempo, sino la profundidad,
y lo nuestro es más profundo.

399

00:21:49,599 --> 00:21:51,226
No podrías entenderlo.

400

00:21:55,522 --> 00:21:57,733
Stumpy también fue malo con sus amigos.

401

00:22:06,742 --> 00:22:08,452
Sam, viniste.

402

00:22:08,535 --> 00:22:11,371
Sí, pero solo
porque no sabía qué más hacer.

403

00:22:11,455 --> 00:22:13,332
El consejo que me diste no funcionó.

404

00:22:14,374 --> 00:22:15,792
Lamento oír eso.

405

00:22:16,001 --> 00:22:17,627
Quizá los juegos y la pizza ayuden.

406

00:22:17,711 --> 00:22:19,463
- Eso espero.
- Toma.

407

00:22:19,546 --> 00:22:21,131
Puedes sentarte a mi lado.

408

00:22:21,214 --> 00:22:24,634
Jugaremos a la batalla naval
y sé dónde está el portaaviones de Jasper.

409

00:22:24,718 --> 00:22:25,635
No lo sabes.

410

00:22:28,055 --> 00:22:29,639
¿Está todo bien?

411

00:22:29,973 --> 00:22:31,808
¿Por qué todos preguntan eso?

412

00:22:32,267 --> 00:22:33,560
Obviamente, no.

413

00:22:33,643 --> 00:22:36,438
¿Y cuándo todo está bien?

414

00:22:36,521 --> 00:22:37,731
La respuesta es nunca.

415

00:22:37,814 --> 00:22:40,025
Muy inquietante. Me gusta.

416

00:22:40,817 --> 00:22:41,651
H5.

417

00:22:42,110 --> 00:22:43,904
Tocado. Maldición.

418

00:22:44,613 --> 00:22:46,948
Por un lado, Zahid es mi mejor amigo,

419

00:22:47,032 --> 00:22:50,535
y, por otro lado, Gretchen,
su novia, es una ladrona,

420

00:22:50,619 --> 00:22:54,956
y en tercer lugar, dijo algo muy grosero
sobre mi relación con Paige.

421

00:22:55,165 --> 00:22:56,416
Esas son muchas variables.

422

00:22:56,500 --> 00:22:58,126
Están pasando muchas cosas.

423

00:22:58,543 --> 00:23:02,381
Quiero evidenciarla, pero si lo hago,
entonces Zahid se enojará,

424

00:23:02,464 --> 00:23:04,049
así que no sé qué hacer.

425

00:23:04,132 --> 00:23:07,219
No sé quiénes son,
pero no me caen bien.

426

00:23:08,470 --> 00:23:09,304
Tu turno.

427

00:23:09,388 --> 00:23:11,306
Cuando no sé qué hacer,

428

00:23:11,390 --> 00:23:14,393
mi mamá me dice
que trate de hacer lo correcto.

429

00:23:16,269 --> 00:23:17,479
B7.

430

00:23:17,854 --> 00:23:19,356
- Fallaste.
- ¿Qué?

431

00:23:21,149 --> 00:23:22,109
¿Te diviertes?

432

00:23:22,192 --> 00:23:24,986
No, pero Jasper me dio
un bueno consejo.

433

00:23:25,070 --> 00:23:27,114
- Es cierto, lo hice.
- Bien.

434

00:23:27,197 --> 00:23:29,991
Y aquí un buen consejo para ti: A9.

435

00:23:30,075 --> 00:23:31,118
¡Sam!

436

00:23:32,035 --> 00:23:33,537
He hundido tu acorazado.

437

00:23:58,186 --> 00:23:59,563
Sam, volviste.

438

00:23:59,646 --> 00:24:02,149
Hola, Bob.
Hay un incidente que debo reportar.

439

00:24:02,774 --> 00:24:05,694
Mientras estabas en Jamaica
haciéndote tus trenzas,

440

00:24:05,777 --> 00:24:09,364
la terrible novia de Zahid,
Gretchen, robó un Fitbit turquesa.

441

00:24:09,448 --> 00:24:12,576
Descubrí la discrepancia
mientras hacía el inventario.

442

00:24:13,285 --> 00:24:15,036
También está robando su alma.

443

00:24:16,455 --> 00:24:17,372
¿Es verdad?

444

00:24:17,456 --> 00:24:19,416
La parte del alma, no.

445

00:24:19,791 --> 00:24:22,294
Pero ¿sabías que robó y no me dijiste?

446

00:24:24,963 --> 00:24:28,008
De mi tiempo en Jamaica,
siento la tentación de decir:

447

00:24:28,091 --> 00:24:30,302
"Hombre, no te preocupes, sé feliz".

448
00:24:30,385 --> 00:24:34,139
Pero de mi tiempo como gerente
de la tienda, tu novia está vetada, Zahid,

449
00:24:34,222 --> 00:24:38,477
irá al muro de la vergüenza,
y tú caminas sobre hielo muy delgado.

450
00:24:43,356 --> 00:24:44,816
Solo una cosa,

451
00:24:44,983 --> 00:24:47,402
te pedí que hicieras una cosa por mí.

452
00:24:47,486 --> 00:24:48,904
Tras todo lo que hice por ti.

453
00:24:49,362 --> 00:24:52,741
Lo que hizo fue ilegal
y contra la política de la tienda.

454
00:24:52,991 --> 00:24:55,827
Tenía que entregarla
o rompería las reglas.

455
00:24:58,079 --> 00:24:59,748
Tú y yo hemos terminado.

456
00:25:00,248 --> 00:25:01,625
Ya no somos amigos.

457
00:25:02,000 --> 00:25:03,543
¿Cómo que no somos amigos?

458
00:25:03,710 --> 00:25:04,920
No sé cómo decirlo.

459
00:25:06,671 --> 00:25:08,131
En realidad, sí.

460
00:25:09,257 --> 00:25:11,343
Ya no eres mi camarada.

461
00:25:26,858 --> 00:25:27,734
Hola.

462
00:25:28,777 --> 00:25:29,611
Hola.

463
00:25:31,655 --> 00:25:32,906
Tenemos que hablar.

464
00:25:35,575 --> 00:25:36,701
De acuerdo.

465
00:25:45,168 --> 00:25:46,878
Lo estuve pensando mucho.

466
00:25:48,380 --> 00:25:49,381
Y...

467
00:25:52,926 --> 00:25:54,302
No puedo seguir así.

468
00:25:56,888 --> 00:25:57,889
¿Qué?

469
00:26:01,560 --> 00:26:03,270
Quiero que nos separemos.

470
00:26:05,605 --> 00:26:06,648
¿Qué?

471
00:26:09,150 --> 00:26:10,277
Elsa.

472
00:26:10,610 --> 00:26:12,529
Sé que es mucho...

473

00:26:13,738 --> 00:26:17,534
...para procesar y no tenemos
que hablar de todo ahora, yo solo...

474

00:26:20,287 --> 00:26:23,206
Creo que ambos necesitamos superar

475

00:26:23,915 --> 00:26:25,792
este doloroso purgatorio.

476

00:26:26,376 --> 00:26:27,502
Y...

477

00:26:33,633 --> 00:26:35,010
Creo que es...

478

00:26:37,304 --> 00:26:39,055
...la mejor opción, bueno,

479

00:26:39,306 --> 00:26:41,891
es la única opción.

480

00:26:44,811 --> 00:26:45,937
Bueno...

481

00:27:19,054 --> 00:27:20,930
Qué horario raro para entrenar.

482

00:27:22,098 --> 00:27:23,642
Pero más vale tarde que nunca.

483

00:27:25,810 --> 00:27:27,896
Te juro que no soy una acosadora.

484

00:27:28,313 --> 00:27:30,106
Solo necesito hablar contigo.

485

00:27:31,232 --> 00:27:32,567
¿Cómo me encontraste?

486

00:27:34,027 --> 00:27:35,445

¿De verdad no sabes?

487

00:27:37,322 --> 00:27:38,823
Elsa rastrea mi teléfono.

488

00:27:42,369 --> 00:27:43,536
Primero,

489

00:27:45,664 --> 00:27:47,666
apesta que me estés evitando.

490

00:27:50,502 --> 00:27:52,796
Me coloqué en una posición vulnerable

491

00:27:53,755 --> 00:27:55,548
y fui sincera contigo.

492

00:27:56,549 --> 00:27:58,677
¿Y por eso me aplicas la ley del hielo?

493

00:28:01,596 --> 00:28:05,809
Aunque no sientas lo mismo,
al menos puedes apoyarme como amiga.

494

00:28:06,476 --> 00:28:08,770
Me haces sentir como una loca.

495

00:28:12,440 --> 00:28:13,525
Honestamente,

496

00:28:14,567 --> 00:28:15,777
de haber sabido

497

00:28:16,403 --> 00:28:18,071
que te portarías así

498

00:28:18,154 --> 00:28:20,365
y que esto pondría
en riesgo nuestra amistad,

499

00:28:20,448 --> 00:28:23,785

nunca en un millón de años
te habría dicho lo que sentía,

500

00:28:23,868 --> 00:28:27,122
porque se ha vuelto muy evidente

501

00:28:27,205 --> 00:28:28,790
que no sientes lo mismo.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.